

La Bâtie
Festival de Genève
29.08 – 15.09.2019

Cris Blanco
Bad Translation

Dossier de presse



Cris Blanco (ES)

Bad Translation

Plantons le décor : une scène de théâtre transformée en bureau d'ordinateur vous offre un somptueux coucher de soleil sur des montagnes enneigées. Paf ! un comédien déboule, roule au sol et se met à faire sauter l'une des applications... Paf encore, un autre interprète déroule littéralement devant vous une page Facebook. La Madrilène Cris Blanco transpose l'univers numérique de Mac dans le monde analogique avec l'aide de cinq performeurs transformés en opérateurs du système informatique. En même temps qu'on les voit jouer un clip sur YouTube, discuter via Skype, faire défiler un album photos, leurs prouesses hilarantes sont projetées sur écran par un astucieux jeu de caméra. Convoquant la danse, la musique, le cinéma et le théâtre, *Bad Translation* est une performance complètement loufingue qu'on like avec un vrai pouce.

Théâtre

Coproduction de la version française avec le Théâtre Saint-Gervais

Compagnie Cris Blanco

Conception

Cris Blanco, en collaboration avec l'équipe artistique

Interprétation

Amaranta Velarde, Javier Cruz, Cris Celada, Cris Blanco, Óscar Bueno Rodríguez

Assistanat artistique et dramaturgie

Ayara Hernández

Scénographie

Javier Cruz, Equipo Translator

Chorégraphie

Amaranta Velarde, Ayara Hernández

Musique

Óscar Bueno, Cris Blanco

Lumières

Sergio Roca, Roberto Baldinelli

Son

Carlos Parrà

Direction technique

Roberto Baldinelli

Management

Elclimamola

Production

Cris Blanco

Coproduction

Mercat de les Flors, El Graner, La Casa Encendida, Las Naves, Fuga.es et CAET – Centre d'arts escèniques de Terrassa. Reprise 2019 avec le soutien du Phénix – Valenciennes – pôle européen de création et La Bâtie-Festival de Genève / Théâtre Saint-Gervais

Informations pratiques

Di 1 sept 19:00 Ma 3 sept 19:00
Lu 2 sept 19:00 Me 4 sept 21:00

Théâtre Saint-Gervais
Rue du Temple 5 / 1201 Genève

Durée : 60'
Espagnol, surtitré en français

PT CHF 30.- / TR CHF 25.- / TS CHF 12.- / Tarif 20 ans-
20francs CHF 10.-



Présentation

Bad Translation

Bad translation is a fight in which analogue wins over digital

O le faaliliuga leaga o se taua lea e manumalo ai le analogue i masini komepiuta

Bad translation is a war that analogously uses on computer devices

糟糕的翻譯是類似於計算機設備上的戰爭

Bad translation is similar to the war on computer equipment

تسا یرتوی پمک تازی هجت رد گنج هب هی بش ردان همجرت

La traducción rara en el equipo informático es similar a la Guerra.

レア翻訳コンピュータ機器は、戦争に似ています

Rare translation computer equipment is like war

Редкое переводное компьютерное оборудование похоже на войну

Σπάνια εργαλεία μετατροπής υπολογιστών, όπως πόλεμοςIntaneti Air Nkhondo

Small transfers of computers, such as wars

O mea laiti e liliuina ai komipiuta, e pei o taua

Little things became computerized, such as war

Bagay sa yo te vin tounen yon ti kras òdinatè

Little things has become a little computer

Kaikki oli pieni tietokone.

Everything is a small computer

Note d'intention

L'idée, avec *Bad Translation*, est de traduire le monde numérique dans l'univers analogique. La culture numérique « faite main » est ici introduite dans la vie quotidienne grâce au carton, au plastique et au tissu afin de la rendre tangible dans un contexte désespéré.

Le choix s'est porté sur un ordinateur Mac – le plus grand représentant du monde numérique dans notre vie quotidienne – qui a été recréé manuellement sur scène, avec l'activation en direct de toutes ses fonctions. Les cinq interprètes sur le plateau deviennent ainsi des opérateurs du système informatique et la scène se transforme en ordinateur analogique : le bureau Mac est un rideau de théâtre décoré, les dossiers sont faits de carton et les lumières du théâtre deviennent la luminosité de l'écran. Les fonctions numériques exploitées par les interprètes sont décodées par le biais de chorégraphies, puis les résultats sont recodés sous forme numérique sur un écran.

Le mécanisme est un système de caméra en circuit fermé qui permet au public de voir les résultats sur l'écran et de regarder en même temps le « making of » en trois dimensions.

Pendant ce temps, d'autres mauvaises traductions continuent de se produire dans la vie de l'utilisatrice Mac, utilisatrice que nous connaissons à travers ce qu'elle fait sur son ordinateur : des traductions lamentables en polonais destinées à améliorer son identité en ligne, ses mensonges sur sa géolocalisation pour rendre compte d'une vie digitale plus intéressante que sa vie réelle. Autant d'éléments qui permettent de réfléchir à nos relations aux technologies digitales et virtuelles, au temps que nous passons à vivre sur nos écrans d'ordinateur et de smartphone.

Compagnie Cris Blanco

Biographie

Cris Blanco

Née à Madrid, Cris Blanco vit actuellement à Barcelone. Depuis 2003, elle se met elle-même en scène, mélangeant la danse, le théâtre et le cinéma.

Transformer les codes et les objets, mélanger les genres, la musique live, les illusions d'optique, la science-fiction et dévoiler les mécanismes du théâtre sont des éléments clés de son travail.

Ses travaux sur scène incluent *cUADRADO_fLECHA_pERSONA qUE cORRE* (2004), *Caixa preta-caja negra* avec Claudia Müller (2006), *TELETRANSPORTATION* (2010), *ciencia_ficción* (2010), *The Neversarting Story project* (2007/2008) en collaboration avec Cuqui Jerez, María Jerez et Amaia Urra, qui inclut la performance *The Set Up* et le court-métrage *Cinthy Tuloh*, le film live *El Agitador Vórtex* (2014) et *Bad Translation* (2016) en collaboration avec Óscar Bueno, Javier Cruz, Cris Celada, Amaranta Velarde et Ayara Hernández. Sa dernière création *Pelucas en la niebla* a été présentée en mars 2018. Son travail a été présenté dans de nombreux festivals internationaux : ImPulsTanz à Vienne, 100 dessus dessous à La Villette – Paris, Mapa Teatro à Bogotá, Alkantara Lisbon, Panorama à Rio de Janeiro, Nottdance à Nottingham, Pôle Sud à Strasbourg, Madrid en Danza, Playground STUK à Leuven et B:oom à Seoul.

En tant qu'interprète, elle a travaillé avec Xavier Leroy, Cuqui Jerez, Juan Domínguez, et en tant que comédienne dans des films avec Roser Aguilar et Iciar Bollaín.

Elle a également été consultée sur les travaux d'autres artistes comme Kate MacIntosh, Ayara Hernández, Raquel Ponce et Twins Experiment. Elle participe à des projets éducatifs et donne de nombreux ateliers. Elle est également membre d'un groupe de musique.

Actuellement, elle travaille sur un nouveau projet de pièce « tout public », en collaboration avec Guillem Mont de Palol et Jorge Dutor, où elle tient à éviter les codes conventionnels de ce type de spectacle.

Billetterie

> En ligne sur www.batie.ch
> Dès le 26 août à la billetterie centrale
Théâtre Saint-Gervais
Rue du Temple 5 / 1201 Genève
billetterie@batie.ch
+41 22 738 19 19

Contact presse

Pascal Knoerr
presse@batie.ch
+41 22 908 69 52
+41 78 790 41 50

Matériel presse sur www.batie.ch/presse :
Dossiers de presse et photos libres de droit
pour publication médias

